

СТАТЬЯ

УДК 811.134.2:811.111

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОРМ ПРОШЕДШИХ ВРЕМЕН В ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Алексанян С.В.

*МАОУ «Школа №53» им. Б.Н. Слюсаря с углубленным изучением иностранных языков,  
Ростов-на-Дону, e-mail: costalindia@mail.ru*

Целью данной исследовательской работы является проведение сопоставительного (контрастивного) анализа форм прошедших времен в испанском и английском языках на примере The Past Simple Tense (Past Indefinite) и The Past Progressive tense (continuous) tense. Основная задача исследования – разработка методических материалов для обучения путем выявления сходства и различия использования глагольных форм в обоих языках посредством разработки таблиц и инфографики эквивалентности временных форм глаголов прошедших времен английского и испанского языков. Данные методики обучения были использованы на занятиях обучающихся в классах с углубленным изучением испанского языка и английского языка в МАОУ «Школа №53 им. Б.Н. Слюсаря» г. Ростова-на-Дону. В процессе работы применялись как теоретические методы исследования (анализ литературы, обобщение, систематизация), так и практические (использование разработанных таблиц и информатики в учебном процессе). В результате исследования получены таблицы и инфографики эквивалентности на примере The Past Simple Tense (Past Indefinite) и The Past Progressive tense (continuous) tense для перевода на испанский язык, что облегчает переход от одного языка к другому. Результаты их применения на занятиях свидетельствуют о заметном повышении уровня знаний обучающихся в решении упражнений на прошедшие времена.

**Ключевые слова:** контрастивный (сопоставительный) анализ, прошедшее время, билингвальное обучение, испанский язык, The Past Simple Tense (Past Indefinite), The Past Progressive tense (continuous) tense

## COMPARATIVE ANALYSIS OF PAST TENSE FORMS IN SPANISH AND ENGLISH

Aleksanyan S.V.

*School No. 53 named after B.N. Slyusar with in-depth study of foreign languages,  
Rostov-on-Don, e-mail: costalindia@mail.ru*

The aim of this research work is to conduct a comparative (contrastive) analysis of past tenses in Spanish and English using The Past Simple Tense (Past Indefinite) and The Past Progressive tense (continuous) tense as examples. The main objective of the study is to develop methodological materials for teaching by identifying similarities and differences in the use of verb forms in both languages through the development of tables and infographics of equivalence of past tense verb forms in English and Spanish. These teaching methods were used in the classes of students in classes with advanced study of Spanish and English at the B.N. Slyusar School No. 53 in Rostov-on-Don. Both theoretical methods of research (literature analysis, generalisation, systematisation) and practical methods (use of the developed tables and infographics in the teaching process) were used in the course of the work. As a result of the research, tables and infographics of equivalence on the examples of The Past Simple Tense (Past Indefinite) and The Past Progressive tense (continuous) tense were obtained for translation into Spanish, which facilitates the transition from one language to another. The results of their application in classes indicate a noticeable increase in the level of students' knowledge in solving exercises on past tenses.

**Keywords:** contrastive (comparative) analysis, past tense, Spanish language, bilingual learning, The Past Simple Tense (Past Indefinite), The Past Progressive tense (continuous) tense

### Введение

В условиях формирования полицентричного миропорядка наблюдаются рост информационного потока на иностранных языках и возрастающий интерес к нюансам взаимодействия между культурами. Для успешной коммуникации между носителями разных языков и культур необходимо учитывать национальные особенности языка, что диктует потребность в сопоставлении языковых структур и выявлении их национального своеобразия.

В связи с этим в современной лингвистике особое место занимает сопостави-

тельное языкознание, являющееся направлением сравнительной лингвистики и представляющее собой синхронный анализ двух языковых систем. Контрастивная лингвистика анализирует общие черты и различия сопоставляемых языков с целью разработки на основе полученных результатов наиболее действенного подхода к обучению одному из этих языков.

Сравнение языков началось еще в глубокой древности, когда носители различных языков столкнулись с потребностью объясняться между собой. В XIX веке ученые-языковеды разработали множество способов исследования языков, сравнивая

их между собой и изучая их историческое развитие. Эти методы заложили основу для нового направления в лингвистике XX века – лингвистики универсалий. Это направление также опирается на сравнение языков, но сосредоточено на поиске общих закономерностей и свойств, присущих всем или большинству языков мира. Другими словами, лингвисты XIX века заложили фундамент для сравнительного языкознания, а в XX веке это сравнение привело к поиску универсальных законов, управляющих языковой структурой [1, с. 5].

Контрастивная лингвистика, с тех пор как ее основал Роберт Ладо в 1950-х годах, часто ассоциируется с аспектами прикладной лингвистики, например с целью избежать интерференционных ошибок при изучении иностранных языков, как это пропагандировал Ди Пьетро, для обеспечения межъязыкового переноса в процессе перевода текстов с одного языка на другой, как продемонстрировали Винай и Дарбельнет (1958) и Хатим (1997), и для поиска лексических эквивалентов в процессе составления двуязычных словарей, как показали Хелтай (1988) и Хартманн (1991). Контрастивные описания могут быть сделаны на всех уровнях языковой структуры: звуки речи (фонология), письменные символы (графология), словообразование (морфология), значение слова (лексикология), коллокация (фразеология), структура предложения (синтаксис) и весь дискурс (тектология). Некоторые методы, используемые в корпусной лингвистике, доказали свою актуальность при проведении внутриязыковых и межъязыковых контрастивных исследований, например с помощью анализа параллельных текстов (Hartmann 1997).

В российской лингвистической традиции также имеется огромное количество работ, посвященных данному направлению. Их авторы – такие ученые, как В.Г. Гак, В.Н. Ярцева, В.Д. Аракин, И.А. Стернин, М.А. Стернина и многие другие. Соответствующее направление языкового анализа в отечественном языкознании называют сопоставлением языков, сопоставительной грамматикой – по аналогии с терминами «контрастивная грамматика» или «контрастивная лингвистика», пришедшими из английского языка [2, с. 5].

Контрастивная лингвистика – это практико-ориентированный лингвистический подход, который стремится детально описать различия и сходства между двумя или более языками с учетом фонологического, морфологического и синтаксического уровней. Его называют дифференциальной лингвистикой или лингвистикой контрастов.

Одна из основных целей контрастивной лингвистики – помочь людям, изучающим второй или последующий иностранный язык. По мнению большинства лингвистов, сопоставительная (контрастивная) лингвистика очень полезна при преподавании двух языков, поскольку дает возможность предсказать зоны интерференции языка А и языка В и осознанно овладевать языками.

Главная задача сопоставительного исследования в лингвистике – найти сходства и различия языковых подсистем двух или более языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и анализируются автономно. После этого полученные результаты подвергают сравнению. В рамках сопоставительной лингвистики выявляются общие и различные черты в сравниваемых языках. Можно рассмотреть несколько примеров: контрастивный семный словарь [3, с. 60] и контрастивный толково-переводной словарь [3, с. 79], семантические особенности будущего времени в русском, английском и испанском языках [4, с. 142], контрастивный анализ особенностей употребления неопределенных форм глагола в испанском и английском языках [5, с. 11], анализ пар «ложных друзей переводчика» в английском и испанском языке с диахронической точки зрения [6], выявление сходства и различия глагольных форм в испанском и английском языках [7], контрастивно-функциональное исследование формирования временного аспекта в английском и испанском языках [8, с. 214], сравнение глаголов движения в испанском и итальянском, выражение уступительных отношений в испанском и английском, наименования одежды в испанском и французском... Список и направление таких исследований весьма обширны.

**Основная цель данного исследования** – проведение сопоставительного (контрастивного) анализа форм прошедших времен в английском и испанском языках на примере The Past Simple Tense (Past Indefinite) и The Past Progressive tense (continuous) tense. Задачей исследования является выявление методик, позволяющих облегчить переход из одного языка на другой в зависимости от ситуаций и целей общения, таким способом обеспечить ускорение освоения материала второго иностранного языка обучающимися. Также было произведена разработка методических материалов для обучения посредством выявления сходства и различия использования глагольных форм в английском и испанском языках в форме таблиц и инфографики эквивалентности временных форм глаголов прошедших времен английского и испан-

ского языков. Данные методики должны способствовать совершенствованию учебного процесса обучающихся, изучающих оба иностранных языка.

*Гипотеза* исследования: процесс формирования грамматической компетенции обучающихся, изучающих два иностранных языка (испанский и английский), будет более эффективным, если использовать техники сопоставительных таблиц и инфографики времен глаголов испанского и английского языков.

*Ценность данной работы для практики* заключается в потенциальном применении полученных результатов в билингвальном образовательном процессе при изучении грамматических аспектов английского и испанского языков. Благодаря сравнительному подходу результаты исследования могут быть полезны как при обучении английскому и испанскому на продвинутом уровне, так и при изучении их в качестве второго иностранного языка.

#### Материалы и методы исследования

Данная статья посвящена сопоставительному анализу и его практической ценности в билингвальном обучении иностранным языкам, а именно испанскому и английскому. Эмпирический материал настоящего исследования был отобран в ходе практических занятий при обучении испанскому и английскому языкам в МАОУ «Школ №53 им. Б.Н. Слюсаря» г. Ростова-Дону в классах с углубленным изучением соответственно испанскому и английскому языкам. Для анализа теоретического материала были использованы такие справочные материалы и ресурсы, как: «Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами» К.Н. Качалова, линия учебно-методического комплекса «Испанский язык» (Н.А. Кондрашова, С.В. Костылева), «The Cambridge Encyclopedia of the English Language» David Crystal, «Complete Advanced. Progress Tests» (Guy Brook-Hart Simon Haines), «Nueva Gramática de la Lengua Española» (RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española), и другие источники.

#### Результаты исследований и их обсуждение

В данной работе подробно рассматриваются все случаи употребления и использования двух форм прошедшего времени в английском языке: The Past Simple Tense (Past Indefinite), Past Progressive tense (continuous) tense. Далее для каждого случая определяются и описываются соответствующие временные конструкции в испан-

ском языке, которые можно использовать для перевода. Это может быть как одно из четырех существующих времен прошедшего времени изъявительного наклонения испанского языка, так и специальные конструкции, такие как, например, *глагол haber (в Imperfecto) + причастие глагола estar + герундий*. Также для каждого случая использования рассматриваются соответствующие временные маркеры.

#### *Распространенные случаи употребления и использования времени The Past Simple Tense. Соответствующие временные конструкции в испанском языке*

Проанализируем самые распространенные случаи употребления и использования времени The Past Simple Tense (Past Indefinite) и для каждого случая подробно рассмотрим соответствующие временные конструкции в испанском языке. Можно отметить два типа использования The Past Simple Tense: действия в прошлом (случаи 1–5) и нереальные или воображаемые вещи в настоящем или будущем (рис. 1).

I. Действия в прошлом. Законченные действия, состояния или привычки в прошлом (случаи 1–5):

Случай 1. Указатель времени в прошлом. (finished time word).

Случай 2. Факты из прошлого. (facts from the past).

Случай 3. Детализация информации. (details of news).

Случай 4. Повторяющиеся действия. (repeating actions).

Случай 5. Глагол “to be”. Was and were.

II. Нереальные или воображаемые вещи в настоящем или будущем (случай 6).

Рассмотрим подробно каждый из вышеуказанных случаев.

#### *Случай 1. Указатель времени в прошлом (finished time word)*

Время The Past Simple Tense используется, когда в предложении идет речь о законченных действиях, состояниях или привычках в прошлом, когда у нас есть законченное время и соответствующий временной маркер: yesterday, last night, in 1970, 4 months ago, on February 23th и др. Примеры приведены в таблице 1.

Все предложения случая 1 из таблицы 1 переводятся на испанский язык в Preterito Indefinido – прошедшем времени, которое очень похоже на Past Indefinite, однако, безусловно, имеет ряд отличий, и ниже будет видно, что в других случаях использования Past Indefinite для перевода на испанский язык будет использовано не Preterito Indefinido, а другие времена или наклонения.

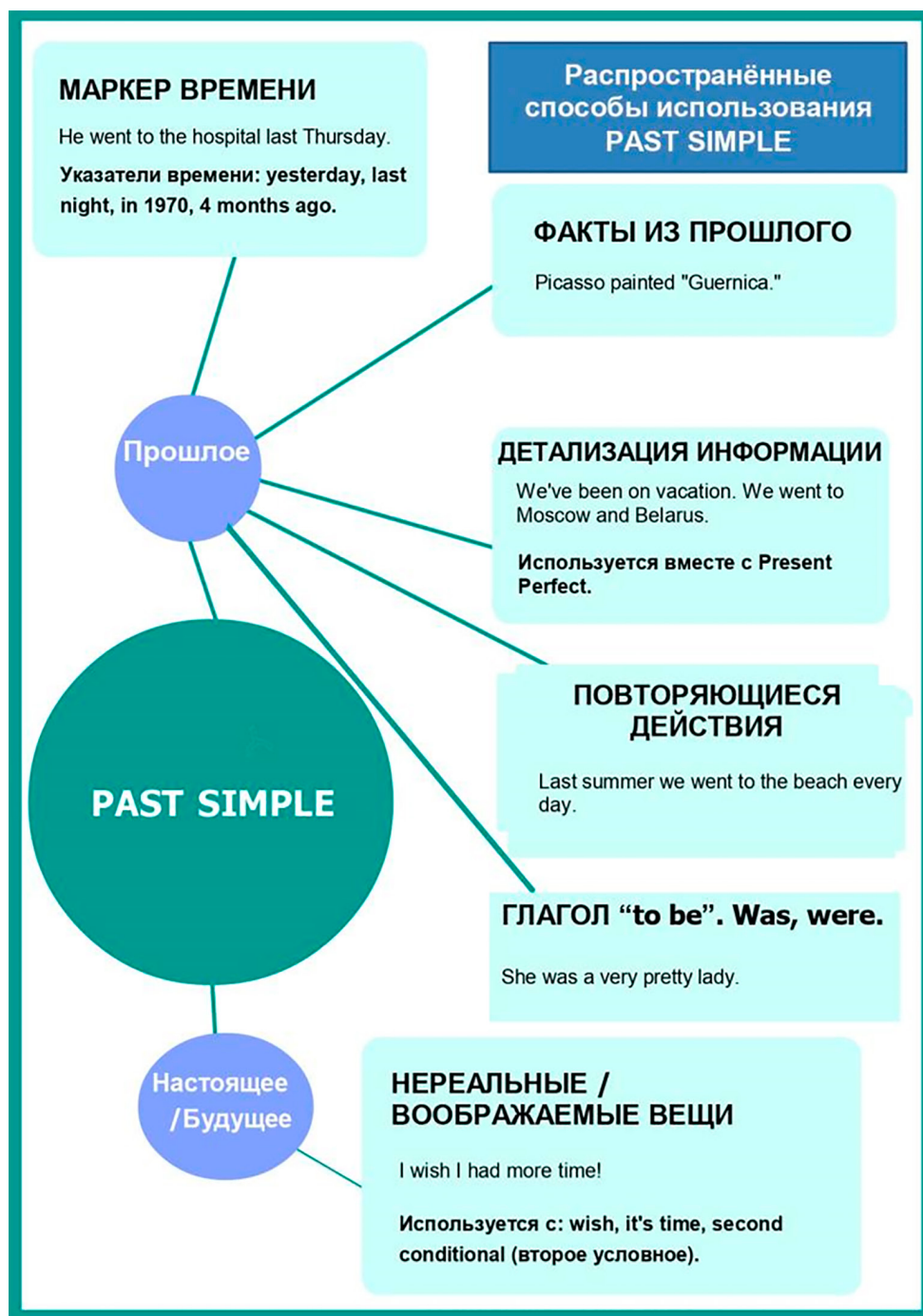


Рис. 1. Распространенные случаи употребления и использования времени  
The Past Simple Tense (Past Indefinite)

Источник: составлено автором на основе

<https://www.perfect-english-grammar.com/past-simple-use.html>

Таблица 1

|                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• I <b>played</b> a match <i>last week</i></li> <li>• Ruslan <b>went</b> to the hospital <i>last Thursday</i></li> <li>• We <b>spent</b> a lot of time in Belarus <i>in 2023</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Я сыграл матч на прошлой неделе</li> <li>• Руслан попал в больницу в прошлый четверг</li> <li>• Мы провели много времени в Беларуси в 2023 году</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Jugué</b> un partido la semana pasada</li> <li>• Ruslan <b>fue</b> al hospital el jueves pasado</li> <li>• <b>Pasamos</b> mucho tiempo en Bielorrusia en 2023</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Случай 2. Факты из прошлого (*facts from the past*)

В данном случае The Past Simple Tense используется с законченными действиями, состояниями или привычками в прошлом, когда из общих сведений знаем, что определенный период времени уже закончился. Это могут быть факты из истории, или, например, это относится к случаям, когда человек, о котором говорится, уже умер. Примеры приведены в таблице 2.

Как видно из вышеприведенных примеров, все предложения случая 2 также переводятся на испанский язык в Preterito Indefinido.

### Случай 3. Детализация информации (*details of news*)

Время Simple Past Tense (Past Indefinite) используется с законченными действиями, состояниями или привычками в прошлом, которые выражены с помощью настоящего совершенного Present Perfect или другого времени в английском языке. Иногда это называют 'details of news' («подробности новостей»). Примеры приведены в таблице 3.

В данном случае видно, что в первом примере в первом английском предложении использовано Present Perfect, а в переводе на испанский – Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo. Во втором предложении идет детализация ситуации в прошлом с помощью Simple Past Tense (Past Indefinite). В испанском языке здесь возможно использование как Pretérito Perfecto Compuesto de

Indicativo, так и Preterito Indefinido – в зависимости от контекста.

### Случай 4. Повторяющиеся действия (*repeating actions*).

Примеры повторяющихся действий в прошлом, которые не имеют отношения к настоящему, приведены в таблице 4.

Для повторяющихся действий в прошлом в испанском языке используется Pretérito Imperfecto de Indicativo. Pretérito Indefinido de Indicativo в этом случае применять нельзя.

### Случай 5. Глаголы *to be, was* и *were*

Глагол *to be* в прошедшем времени Simple Past Tense (Past Indefinite) используется, когда хотим сказать: кто-то/что-то был кем-то/чем-то; кто-то/что-то был каким-то; кто-то/что-то находился где-то. Этот глагол можно перевести на русский как: был, была, было, были. В прошедшем времени глагол *to be* имеет две формы: *was* и *were*: *was* – для единственного числа и *were* – для множественного (а также для местоимения второго лица *you* в значении и «ты», и «Вы»). Рассмотрим примеры (табл. 5).

Очевидно, что во всех случаях описания людей или объектов, состояний и местоположений в прошлом в испанском языке используется только Pretérito Imperfecto de Indicativo. Причем здесь очень важно различить использования глаголов *ser* и *estar*. *Ser* – быть, являться кем-то или чем-то. *Estar* – 1) находиться где-то; 2) находиться в каком-то состоянии.

Таблица 2

|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Picasso <b>painted</b> "Guernica".</li> <li>• Peter the Great <b>won</b> the Battle of Poltava</li> <li>• Our ancestors <b>came</b> from the north.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Пикассо написал картину «Герника».</li> <li>• Петр I победил в Полтавской битве.</li> <li>• Наши предки пришли с севера.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Picasso <b>pintó</b> el Guernica.</li> <li>• Pedro el Grande <b>ganó</b> la batalla de Poltava.</li> <li>• Nuestros antepasados <b>vinieron</b> del norte.</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица 3

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1) We've been on vacation. We <b>went</b> to Moscow and <b>visited</b> Belarus.</p> <p>2) He's hurt his leg. He <b>fell</b> down the stairs when he was painting the kitchen.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мы побывали в отпуске. Мы ездили в Москву и посетили Белоруссию.</li> <li>• Он повредил ногу. Он упал с лестницы, когда красил кухню.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Hemos estado</b> de vacaciones. <b>Fuimos</b> / <b>Hemos ido</b> a Moscú y <b>visitamos</b> / <b>hemos visitado</b> Bielorrusia.</li> <li>• <b>Se ha hecho daño</b> en la pierna. <b>Se cayó</b> / <b>se ha caído</b> por las escaleras cuando <b>estaba pintando</b> / <b>pintaba</b> la cocina.</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица 4

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Last winter we <b>went</b> to the skating rink every day.</li> <li>• Usually every weekend we <b>went</b> to the cinema or theatre.</li> <li>• When he <b>was</b> ill, she <b>visited</b> him every day</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прошлой зимой мы каждый день ходили на каток.</li> <li>• Обычно каждые выходные мы ходили в кино или в театр.</li> <li>• Когда он был болен, она навещала его каждый день.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• El invierno pasado <b>íbamos</b> todos los días a la pista de patinaje.</li> <li>• Normalmente todos los fines de semana <b>íbamos</b> al cine o al teatro.</li> <li>• Cuando <b>estaba</b> enfermo, ella le <b>visitaba</b> todos los días.</li> </ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица 5

Глагол was

|                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• I <b>was</b> a small girl.</li> <li>• David <b>was</b> strong.</li> <li>• Tania <b>was</b> at work yesterday.</li> <li>• The book <b>was</b> interesting.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Я была маленькой девочкой.</li> <li>• Дэвид был сильным.</li> <li>• Таня вчера была на работе.</li> <li>• Книга была интересной.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Yo <b>era</b> una niña pequeña.</li> <li>• David <b>era</b> fuerte.</li> <li>• Tania <b>estaba</b> ayer en el trabajo.</li> <li>• El libro <b>era</b> interesante.</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Глагол were

|                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• At that time we <b>were</b> happy.</li> <li>• They <b>were</b> students last year.</li> <li>• You <b>were</b> at home at 7 PM</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• В то время мы были счастливы.</li> <li>• В прошлом году они были студентами.</li> <li>• Ты был дома в 7 часов вечера.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• En aquel momento <b>estábamos</b> contentos.</li> <li>• <b>Eran</b> estudiantes el año pasado.</li> <li>• <b>Estabas</b> en casa a las 7 de la noche</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица 6

|                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• If I <b>won</b> the lottery, I'd buy a house in Moscow.</li> <li>• I wish I <b>had</b> more time!</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Если бы я выиграл в лотерею, я бы купил дом в Москве.</li> <li>• Я бы хотел, чтобы у меня было больше времени!</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si me <b>tocara</b> la lotería, me <b>compraría</b> una casa en Moscú.</li> <li>• ¡Ojalá <b>tuviera</b> más tiempo!</li> </ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица 7

The Past Simple Tense (Past Indefinite) и соответствующие времена и грамматические конструкции в испанском языке

|                        | The Past Simple Tense (Past Indefinite)                        | Испанский вариант                                      |
|------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| I действия в прошлом   |                                                                |                                                        |
| 1.                     | Маркер времени.<br>Finished time word.                         | Preterito INDEFINIDO                                   |
| 2.                     | Факты из прошлого.<br>Finished time period.                    | Preterito INDEFINIDO                                   |
| 3.                     | Детализация информации.<br>Details of news.                    | Preterito INDEFINIDO /<br>Pretérito Perfecto Compuesto |
| 4.                     | Повторяющиеся действия.<br>Repeating actions.                  | Preterito IMPERFECTO                                   |
| 5.                     | ГЛАГОЛ to be, was и were.                                      | Preterito IMPERFECTO                                   |
| II настоящее / будущее |                                                                |                                                        |
| 6.                     | Нереальные / воображаемые вещи.<br>Unreal or imaginary things. | Modos Condicional y Subjuntivo                         |

Примечание: составлено автором.

#### Случай 6. Нереальные / воображаемые вещи (unreal or imaginary things) (in the present or future)

Прошедшее простое время используется, чтобы говорить о вещах, которые не существуют в настоящем или будущем. Этот случай также соответствует второму условному предложению и после слов типа «желая». Примеры приведены в таблице 6.

В испанском языке в этом случае используются не прошедшие времена, а различные формы условного наклонения Modo Condicional и сослагательного наклонения Modo Subjuntivo).

В качестве общего вывода из вышеуказанных шести случаев можно получить

таблицу 7 и рисунок 2, в которых представлены различные грамматические конструкции, используемые для перевода Simple Past Tense (Past Indefinite) на испанский язык.

*Распространенные случаи употребления и использования времени Past progressive tense. Соответствующие временные конструкции в испанском языке*

Далее представлены самые распространенные случаи употребления и использования времени Past progressive (continuous) tense. Для каждого случая подробно рассмотрим соответствующие временные конструкции в испанском языке.



Рис. 2. The Past Simple Tense (Past Indefinite) и соответствующие времена и грамматические конструкции в испанском языке  
Источник: составлено автором

**Случай 1. Пересекающееся действие (overlapping action)**

Действие в прошлом, которое накладывается на другое действие или время. Действие в прошедшем непрерывном времени начинается до и часто продолжается после другого более короткого действия или времени.

– **I was walking to the school when I met David.** Я шел в школу, когда встретил Дэвида. (Я начал идти до того, как встре-

тил Джона, и, возможно, продолжил после этого.)

– **At two o'clock, Tania was working.** В два часа Таня работала. (Она начала до двух часов и закончила после двух часов).

Посмотрим перевод данных выражений на испанский язык (табл. 8).

Наконец, вы можете использовать это время, чтобы описать два события, которые происходили одновременно в прошлом. Примеры приведены в таблице 9.

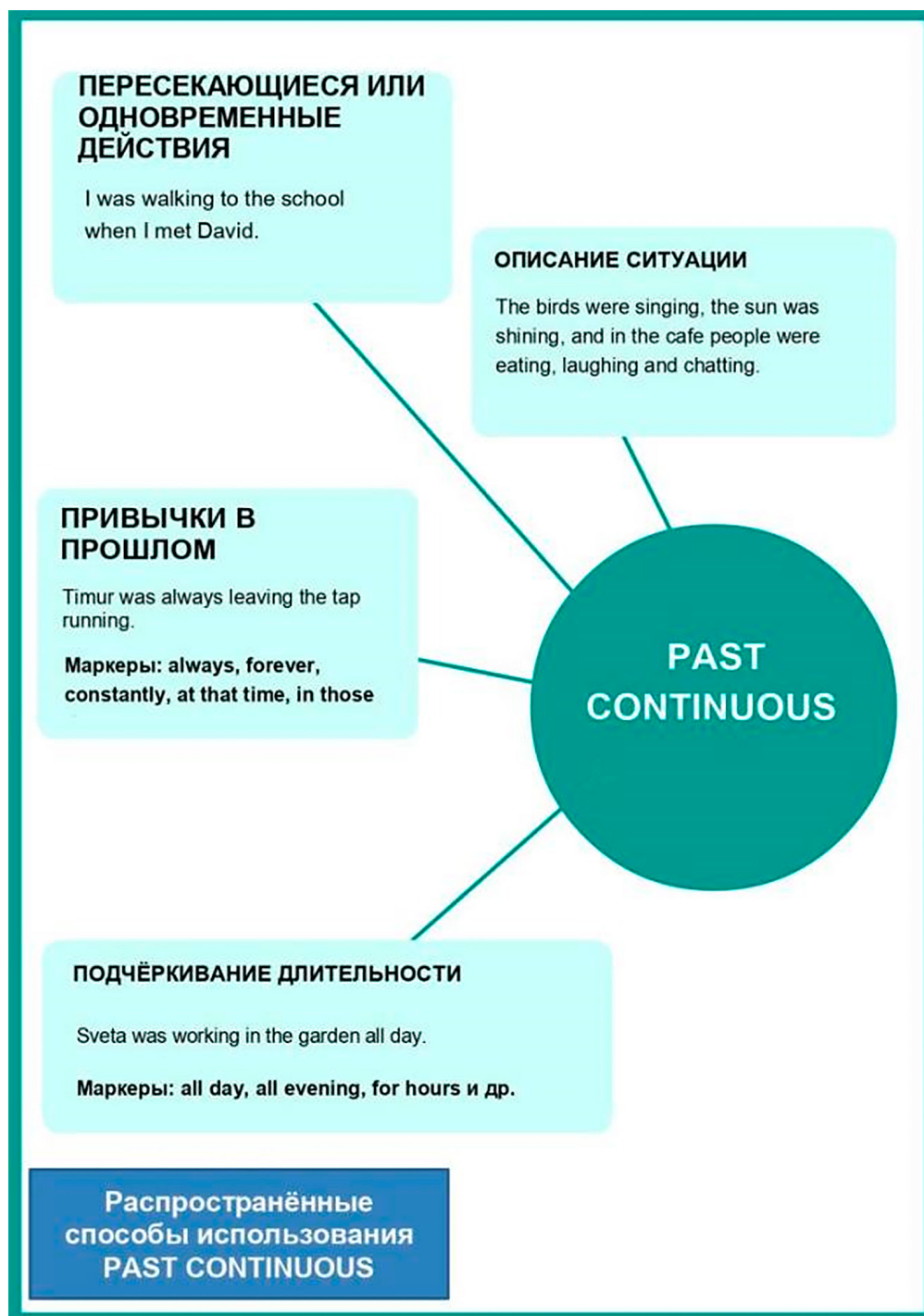


Рис. 3. Распространенные случаи употребления Past progressive (continuous) tense  
 Источник: составлено автором на основе  
<https://www.perfect-english-grammar.com/past-continuous-use.html>

Таблица 8

|                                                      |                                       |                                                                                          |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| I <b>was walking</b> to the school when I met David. | Я шел в школу, когда встретил Дэвида. | <b>Caminaba</b> / <b>Estaba caminando</b> hacia la escuela cuando me encontré con David. |
| At two o'clock, Tania <b>was working</b> .           | В два часа Таня работала.             | A las dos, Tania <b>estaba trabajando</b> / <b>trabajaba</b> .                           |

Таблица 9

|                                                               |                                           |                                                                                |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| I <b>was singing</b> while he was playing the guitar.         | Я пел, пока он играл на гитаре.           | Yo <b>cantaba</b> mientras él <b>tocaba</b> la guitarra.                       |
| My sisters <b>were dancing</b> and my brothers were sleeping. | Мои сестры танцевали, а мои братья спали. | Mis hermanas <b>estaban bailando</b> y mis hermanos <b>estaban durmiendo</b> . |

Таблица 10

|                                             |                                      |                                                     |
|---------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| I <b>was eating</b> when Jorge arrived.     | Я ел, когда пришел Хорхе.            | Yo <b>estaba comiendo</b> cuando Jorge llegó.       |
| We <b>were cooking</b> when the phone rang. | Мы готовили, когда зазвонил телефон. | <b>Estábamos cocinando</b> cuando sonó el teléfono. |

Таблица 11

|                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                 |                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The birds <b>were singing</b> , the sun <b>was shining</b> , and in the cafe people <b>were eating, laughing and chatting</b> . Samson came in and showed everyone his painting. | Птицы пели, солнце светило, а в кафе люди кушали, смеялись и болтали. Самсон вошел и показал всем свою картину. | Los pájaros <b>cantaban</b> , el sol <b>brillaba</b> y en el café la gente <b>comía, reía y charlaba</b> . Sansón entró y les enseñó a todos su cuadro. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Кроме того, возможно использовать это время, чтобы описать что-то, что происходило в прошлом, но было прервано чем-то другим. Примеры приведены в таблице 10.

Во всех вышеизложенных примерах при переводе английских предложений на испанский язык используются два варианта:

1) Preterito Imperfecto (Caminaba, trabajaba);

2) Gerundio (Perífrasis progresivas) en pasado (Estaba caminando, estaba trabajando).

При этом в ситуации с герундием возможны две временные конструкции в прошлом:

А) Gerundio en Pretérito Imperfecto.

Yesterday when I **was leaving** home my wife texted me.

Вчера, когда я выходил из дома, жена прислала мне сообщение.

Ayer cuando **estaba saliendo** de casa mi mujer me mandó un mensaje.

В) Gerundio en Pretérito Perfecto Compuesto.

Today I **was having** a picnic in the countryside

Hoy **he estado merendando** en el campo

Сегодня я устраивал пикник на природе.

В случае А из-за временного маркера ayer (вчера) использовано Pretérito Imperfecto, а в случае В использовано Pretérito Perfecto Compuesto из-за временного маркера hoy (сегодня).

### Случай 2. Описание ситуации (story background)

Также прошедшее продолженное время Past Progressive Tense может быть исполь-

зовано для предыстории рассказа, для описания ситуации (для обозначения действий используется Past Simple). Примеры приведены в таблице 11.

В этом случае также возможны два варианта: Preterito Imperfecto или Gerundio (Perífrasis progresivas) en pasado.

### Случай 3. Привычки в прошлом (some past habits)

Привычки в прошлом. В данном случае рассматриваются ситуации с временными маркерами: «всегда», «постоянно», «навсегда» и др. Это похоже на то, как используется настоящее продолженное время для привычек, но в данном случае привычка началась и закончилась в прошлом. Сейчас этого не происходит. Примеры приведены в таблице 12.

В случае 3 также используется Preterito Imperfecto.

### Случай 4. Подчеркивание длительности (emphasis of length of action)

Чтобы подчеркнуть, что что-то длилось какое-то время. Это употребление часто обязательно и обычно используется с такими временными выражениями, как «весь день», «весь вечер» или «несколько часов». Примеры приведены в таблице 13.

Здесь следует обратить внимание, что для перевода предложений случая 4 на испанский язык используется конструкция герундия в Preterito Indefinido (estuvo trabajando, estuvo leyendo), а не Preterito Imperfecto, как в предыдущих случаях. Это происходит потому, что у нас имеется завершённый период времени: todo el día (весь день) и toda la tarde (весь вечер).

Таблица 12

|                                                                                                                    |                                                                                   |                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Timur <b>was</b> always <b>leaving</b> the tap running.<br>Tania <b>was</b> constantly <b>singing</b> in her room. | Тимур постоянно оставлял кран включенным.<br>Таня постоянно пела в своей комнате. | Timur siempre <b>dejaba</b> el grifo abierto.<br>Tania <b>cantaba</b> constantemente en su habitación. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица 13

|                                                                                                    |                                                                       |                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sveta <b>was working</b> in the garden all day.<br>Tania <b>was reading</b> all evening this book. | Света весь день работала в саду.<br>Таня читала эту книгу весь вечер. | Sveta <b>estuvo trabajando</b> en el jardín todo el día.<br>Tania <b>estuvo leyendo</b> este libro toda la tarde. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица 14

Simple Past Tense (Past Indefinite)  
и соответствующие грамматические конструкции в испанском языке

|    | Past Progressive Tense (Continuous) Tense                        | Испанский вариант                                                                                                  |
|----|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Пересекающиеся или одновременные действия.<br>Overlapping action | Preterito Imperfecto<br>Preterito Imperfecto + estar + gerundio<br>Preterito Perfecto Compuesto + estar + gerundio |
| 2. | Описание ситуации.<br>Story background                           | Preterito Imperfecto<br>Preterito Imperfecto + estar + gerundio<br>Preterito Perfecto Compuesto + estar + gerundio |
| 3. | Привычки в прошлом.<br>Some past habits                          | Preterito Imperfecto                                                                                               |
| 4. | Подчеркивание длительности.<br>Emphasis of length of action      | Preterito Indefinido + estar + gerundio                                                                            |

Примечание: составлено автором.

Также важно помнить, что нельзя использовать это время или любое другое непрерывное время со статичными глаголами.

Итак, подведем итоги. Аналог английского времени **Past Progressive Tense** в испанском языке можно условно назвать «**Preterito imperfecto progresivo**», и оно обозначается одним из четырех способов:

- Imperfecto (*bailaban*);
- estar (в Imperfecto ) + герундий (*estaban bailando*);
- estar (в Compuesto ) + герундий (*han estado bailando*);
- estar (в Indefinido) + герундий (*estuvieron bailando*).

*Опытно-экспериментальная работа*

*Оценка текущего уровня знаний.* На констатирующем этапе эксперимента с целью подтверждения актуальности работы обучающимся средних классов МАОУ «Школа №53 им. Б.Н. Слюсаря» г. Ростова-Дону были предложены упражнения на правильный выбор одного из времен прошедшего времени. Установка была дана на проверку грамматических навыков. Группе обучающихся средней школы

(А) с углубленным изучением испанского языка (и английским как вторым иностранным) было предложено выполнить тест, состоящий из 30 предложений, в которых глагол в скобках нужно было поставить в правильную временную форму английского языка. Количество участников группы А – 92 ученика. Средний процент верного выполнения задания – 57,7%. Минимальный процент верного выполнения задания – 28,3%. Максимальный процент верного задания – 86,7%.

Аналогично участникам группы В, состоящей из 94 обучающихся с углубленным изучением английского языка (и испанским как вторым иностранным), было предложено выполнить тест на прошедшие времена испанского языка, состоящий также из 30 вопросов. Средний процент верного выполнения задания – 55,6%. Минимальный процент верного выполнения задания – 23,4%. Максимальный процент верного выполнения задания – 90,6%.

Полученные в обеих группах результаты свидетельствовали об актуальности задачи и необходимости поиска решений по улучшению ситуации с успеваемостью.

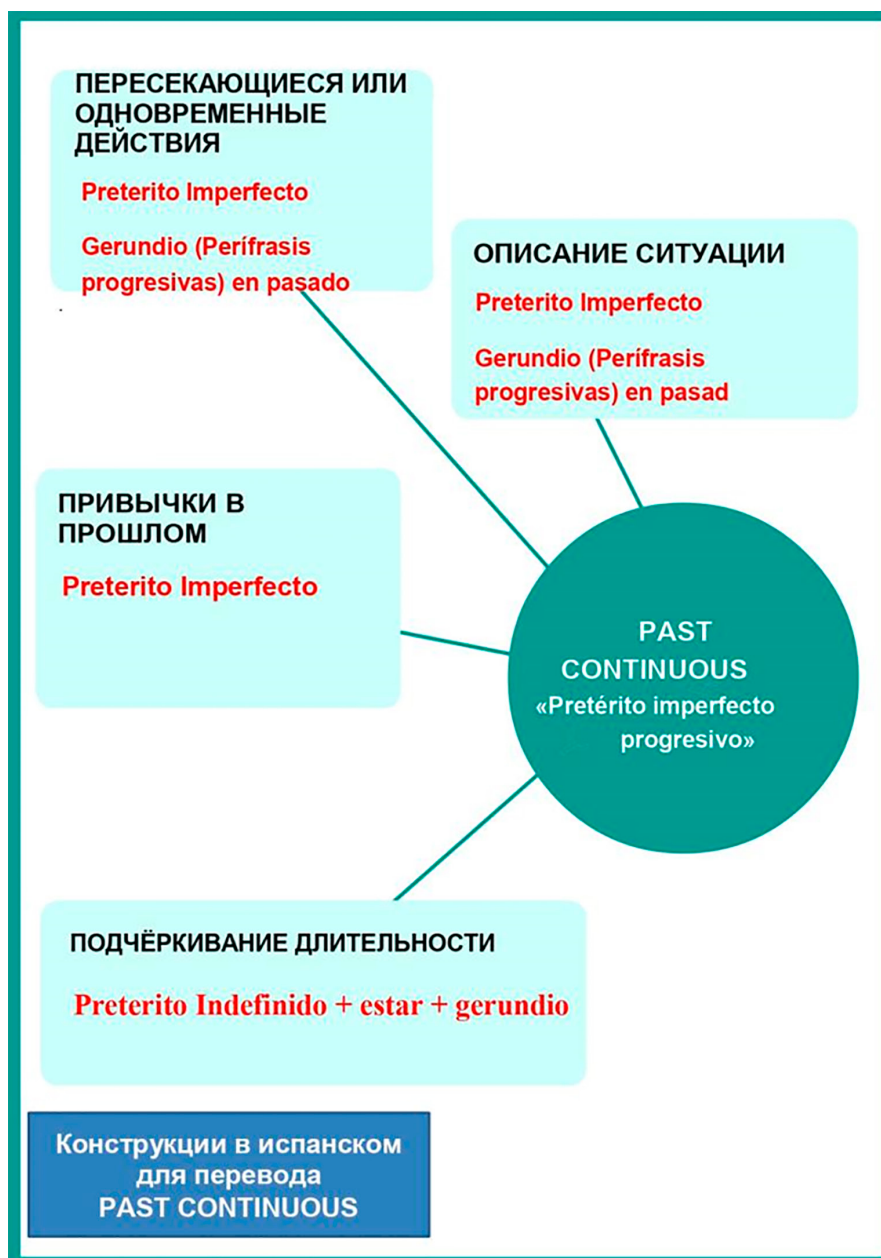


Рис. 4. Simple Past Tense (Past Indefinite) и соответствующие грамматические конструкции в испанском языке  
Источник: составлено автором

*Анализ результатов опытно-экспериментальной работы.*

Далее с целью повышения уровня знаний в предложенной области обучающимся, которые участвовали в эксперименте на констатирующем этапе, были представлены указанные выше таблицы и инфографика эквивалентности времен глаголов для прошедших времен и соответствия им в испанском языке: таблица 7, рисунок 2, таблица 14, рисунок 4. Через неделю ребятам были предложены новые тесты на это же тему.

Средний процент верного выполнения задания участниками группы А составил 82,3%. Минимальный процент верного выполнения задания – 56,7%. Максимальный процент верного выполнения задания – 100,0%.

Средний процент верного выполнения задания участниками группы В – 80,3%. Минимальный процент верного выполнения задания – 63,3%. Максимальный процент верного выполнения задания – 100,0%.

Полученные результаты свидетельствуют о заметном повышении уровня знаний в решении упражнений на прошедшие времена как в группе А, так и в группе В.

### Заключение

В процессе исследовательской работы были использованы как теоретические методы (анализ литературы, обобщение, систематизация), так и практические (применение разработанных материалов в учебном процессе с обучающимися). Были исследованы все случаи употребления прошедших времен в The Past Simple Tense (Past Indefinite) и The Past Progressive tense (continuous) tense и представлены соответствующие грамматические конструкции для перевода на испанский язык. Составлены таблицы и инфографика эквивалентности времен глаголов испанского и английского языков. Разработаны рекомендации для обучающихся.

### Список литературы

1. Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология // Сопоставительные исследования 2015: межвузовский сборник научных трудов. Воронеж: «Истоки», 2015. 193 с. URL: <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/comp-stud/comp-stud12.pdf> (дата обращения: 04.02.2025).
2. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Вып. XXV. Контрастивная лингвистика / Сост.: В.П. Нерознак, В.Г. Гак. М.: Прогресс, 1989. 438 с.
3. Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставление как лингвистическая методология: монография. Воронеж: РИТМ, 2021. 215 с. URL: <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/monographs/sopostav.pdf> (дата обращения: 04.02.2025).
4. Чуйкова О.Ю. Семантика будущего времени в русском, английском и испанском языках (взаимодействие темпоральности, аспектуальности и модальности): дис. ... канд. филол. наук. М., 2018. 272 с. URL: [https://iling-ran.ru/theses/chujkova\\_full.pdf](https://iling-ran.ru/theses/chujkova_full.pdf) (дата обращения: 04.02.2025).
5. Alvarez M.L. Análisis contrastivo de la naturaleza categorial de las formas verbales no finitas en español y en inglés. Pontificia Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, 2022. 413 p. DOI: 10.46553/978-950-44-0116-2.
6. Алексанян С.В. Анализ пар «ложных друзей переводчика» в английском и испанском языке с диахронической точки зрения // Научное обозрение. Педагогические науки. 2024. № 4. С. 27-34. URL: <https://science-pedagogy.ru/ru/article/view?id=2542> (дата обращения: 04.02.2025). DOI: 10.17513/srps.2542.
7. Алексанян С.В., Соколова М.К. Особенности и возможности методики билингвального обучения испанскому и английскому языку // Научное обозрение. Педагогические науки. 2023. № 2. С. 26-32. URL: <https://science-pedagogy.ru/ru/article/view?id=2474> (дата обращения: 04.02.2025). DOI: 10.17513/srps.2474.
8. Juan Rafael Zamorano Mansilla. La generación de tiempo y aspecto en inglés y español: Un estudio funcional contrastivo. Universidad Complutense de Madrid, 2006. 605 p. URL: <https://docta.ucm.es/entities/publication/65b4b79a-991d-4591-83e1-2e05b5909530> (дата обращения: 04.02.2025).